

RU

Проблема квалификации лексических инноваций в родственных языках (на примере русской и болгарской экономической терминологии)

Киселева Л. А., Плешанова М. А., Тодосиенко З. В.

Аннотация. Цель исследования - на примере англоязычных неозаимствований в сфере русской и болгарской экономической терминологии выявить основные трудности, возникающие при квалификации лексических инноваций. Научная новизна работы заключается в том, что в ней с опорой на российскую и болгарскую версии журнала "Forbes" определены общие и специфические закономерности адаптации новейших англицизмов в двух родственных языках. В результате исследования установлено, что в ходе идентификации и последующего научного описания лексических инноваций возникает ряд проблем, в числе которых поиск авторитетных лексикографических источников; разграничение окказионализмов и новейших лексических единиц; определение стилистической окраски неологизма и др.

EN

Problem of Lexical Innovations Qualification in Related Languages (by the Example of the Russian and Bulgarian Economic Terminology)

Kiseleva L. A., Pleshanova M. A., Todosienko Z. V.

Abstract. The paper aims to reveal difficulties in studying lexical innovations by the material of newly appeared Anglicisms in the Russian and Bulgarian economic terminology. Scientific originality of the study lies in the fact that by the material of the Russian and Bulgarian versions of "Forbes" magazine, the authors identify peculiarities of newly appeared Anglicisms adaptation in the two related languages. The research findings are as follows: the authors describe the difficulties arising when studying lexical innovations (finding authoritative lexicographical sources, differentiating occasionalisms and neologisms, identifying neologism stylistic colouring, etc.).

Введение

В лингвистике является аксиомой утверждение о том, что языковые изменения в значительной мере обусловлены факторами социального порядка. Так, ещё И. А. Бодуэн де Куртенэ отмечал, что «психический мир не может развиваться без мира социального, а социальный мир зависит от коллективного существования психических единиц» [2, с. 191]. Если спроецировать этот тезис на лексическую систему, то мы обнаруживаем зависимость её динамики от целого ряда социокультурных факторов, обуславливающих различные языковые инновации. В числе этих факторов не последнюю роль играют контакты с другими языками, результатом чего становятся заимствования, для которых характерен различный по длительности адаптационный период: одни единицы усваиваются языком-реципиентом относительно быстро, почти не претерпевая существенных семантических и формальных изменений, другие же долгое время остаются на правах неозаимствований, не получая лексикографической фиксации. В этом плане весьма интересным и перспективным представляется сопоставительный анализ новейших заимствований в родственных языках, обладающих значительными сходствами в лексическом и, как правило, грамматическом отношении, но в то же время обнаруживающих специфические тенденции развития. Этим фактором определяется актуальность настоящей работы, которая посвящена сопоставительному исследованию новейших англицизмов, представляющих собой экономические термины, в русско- и болгароязычных текстах СМИ.

В ходе исследования решаются следующие задачи: 1) с привлечением материала российской и болгарской версий журнала "Forbes" определить перечень представленных в них новейших англицизмов, относящихся к сфере экономической терминологии; 2) осуществить анализ семантических и формальных особенностей данных единиц в двух указанных языках; 3) определить круг проблем, возникающих в процессе квалификации неозаимствований как основного вида лексических инноваций.

В работе используются такие методы исследования, как сопоставительный, с помощью которого выявляются сходства и различия соотносительных лексических единиц (в данном случае – новейших заимствований из одного языка-источника) в родственных славянских языках, а также контекстуальный и функционально-семантический анализ.

Теоретической базой нашего исследования послужили труды отечественных и болгарских лингвистов, посвящённые проблемам неологии и неографии [1; 11; 13; 15; 16], в том числе вопросам адаптации заимствований в языке-реципиенте [4; 8].

Сопоставительный анализ лексических инноваций в родственных языках имеет большую практическую значимость, так как его результаты могут быть использованы в процессе преподавания ряда общих и специальных вузовских дисциплин (общее языкознание, контрастивная лингвистика, межкультурная коммуникация и др.), в лексикографической практике (при составлении словарей различного типа: неологических, терминологических, двуязычных, словарей иностранных слов и т.п.), при создании и редактировании текстов СМИ и т.д.

Группы англоязычных неозаимствований в сфере русской и болгарской экономической терминологии

Так как в центре нашего внимания находятся лексические инновации (прежде всего новейшие англицизмы) в сфере русской и болгарской экономической терминологии, то следует подчеркнуть, что она изобилует такими единицами, и причины этого лежат во внеязыковой плоскости: аналогичные тенденции развития экономики в разных странах мира обуславливают интернационализацию соответствующих терминосистем, обслуживающих данную область жизнедеятельности социума. Если иметь в виду адаптационную модель заимствований, предложенную Л. П. Крысиным [10], то и в русском, и в болгарском языках можно выделить как минимум две группы англицизмов, относящихся к экономической терминологии:

1) заимствования, находящиеся на последней ступени адаптации, т.е. полностью освоенные языком-реципиентом, например русс. *лизинг*: «Экон. Долгосрочная аренда сооружений производственного назначения, машин, оборудования, транспортных средств и другого имущества, нередко с возможностью выкупа арендуемого объекта» [9]; *холдинг*: «Акционерная компания, владеющая или стремящаяся владеть контрольным пакетом акций другой или других компаний с целью установления контроля над ними; холдинговая компания» [6] и т.д.; болг. *лизинг*: «Даване под наем на машини, съоръжения и транспортни средства с възможност да бъдат доизплатени и купени след изтичане на определения за наемане срок» [3, с. 414]. / ‘Предоставление внаём машин, сооружений и транспортных средств с возможностью доплаты и выкупа по истечении определённого для найма срока’ (здесь и далее перевод авторов статьи. – Л. К., М. П., З. Т.); *холдинг*: «Спец. Притежание на акции, стока и т.д.» [Там же, с. 983]. / ‘Владение акциями, товарами и т.д.’ и др.;

2) заимствования, относительно недавно появившиеся в языке и потому обозначаемые терминами «новейшие», «заимствования-неологизмы», «неозаимствования», что указывает на их принадлежность к неологии. Главной особенностью новейших иноязычных слов является их некодифицированность: они ещё не вошли в систему языка в качестве регулярных лексических единиц и не получили отражения в лексикографических источниках (толковых словарях и словарях новых слов) [7, с. 256].

Примеры употребления лексических инноваций (новейших англицизмов) в русском и болгарском языках

В данной работе мы хотели бы обратиться к единицам второй группы, сосредоточив своё внимание на тех проблемах, которые возникают при их лингвистической квалификации. При этом следует чётко обозначить хронологические рамки бытования новейших англицизмов в рассматриваемых славянских языках. В данном случае имеются в виду даты публикации словарей, на которые мы ориентировались при анализе фактического материала: эти единицы не были обнаружены нами в соответствующих лексикографических источниках [5; 17], в связи с чем мы отнесли данные слова к заимствованиям-неологизмам.

Русскоязычный материал был собран нами с опорой на российскую онлайн-версию международного журнала “Forbes” [20]. Полученные данные представлены в Табл. 1 (здесь и далее толкования англоязычных лексем даются по словарям [14; 18; 21]).

Таблица 1. Примеры новейших англицизмов в сфере русской экономической терминологии

№	Неологизм	Пример употребления в тексте	Английское слово-первоисточник
1.	<i>диджитал</i> (как самостоятельное слово и как составная часть слов-композитивов)	1. <i>Уберизация добра: как диджитал-инструменты помогают благотворительным фондам.</i> 2. <i>Как Тинькофф Банк прошёл путь от «принтера кредиток» до первого в стране диджитал-банка.</i>	<i>digital</i> “2. Connected with the use of computer technology, especially the internet”. / ‘2. Священный с использованием компьютерных технологий, особенно Интернета’.
2.	<i>уберизация</i>	<i>Лидерство цифровых компаний и распространение платформенных решений, уберизация различных сфер жизни потребуют новых подходов к регулированию со стороны государства.</i>	<i>uberization</i> “The act or process of changing the market for a service by introducing a different way of buying or using it, especially using mobile technology”. / ‘Процесс изменения рынка услуг благодаря введению других способов покупки или использования, особенно с применением мобильных технологий’.

№	Неологизм	Пример употребления в тексте	Английское слово-первоисточник
3.	маркетплейс	Оборот маркетплейса за последний финансовый год составил 229,3 млрд рублей (без вычета возвратов).	<i>marketplace</i> "The activity of competing with other companies to buy and sell goods, services, etc.". / 'Конкурентная деятельность с другими компаниями по покупке и продаже товаров, услуг и т.д.'
4.	венчур-билдер	Например, венчур-билдер Digital Horizon использовал такой подход при запуске портфельного криптосервиса Aximetria.	<i>venture building/er</i> "Organizations dedicated to systematically producing new companies, which they help grow and succeed". / Организации, нацеленные на систематическое создание новых компаний, помогающие им расти и преуспевать'.
5.	дзобборд	Объяснение – в « дзоббордах » – сайтах-досках объявлений о вакансиях, таких как HH.ru и Superjob.	<i>job board</i> "An online service that employers use to advertise jobs". / 'Доска объявлений о вакансиях – онлайн-сервис, который работодатели используют для рекламы вакансий'.
6.	блокчейн	Блокчейн -проектам понадобилось всего три года, чтобы после обвала вернуть внимание инвесторов.	<i>blockchain</i> "System used to make a digital record of all the occasions (= a digital currency such as bitcoin), and that is constantly growing as more blocks are". / 'Система, в которой запись транзакций, совершенных в биткоинах или другой криптовалюте, ведется на нескольких компьютерах, связанных в одноранговую сеть'.

В свою очередь, болгароязычный материал был собран с опорой на болгарскую онлайн-версию международного журнала "Forbes" [19]. Полученные результаты представлены в Табл. 2.

Таблица 2. Примеры новейших англицизмов в сфере болгарской экономической терминологии

№	Неологизм	Пример употребления в тексте	Английское слово-первоисточник
1.	стартъп	Програмата на Visa и Eleven Ventures ще помага на стартъпи в Югоизточна Европа. / 'Программа [платёжной системы] Visa и [инвестора] Eleven Ventures поможет стартапам в Юго-Восточной Европе'.	<i>start-up</i> "A small business that has just been started". / 'Малый бизнес, который только что организован'.
2.	дигитализация (производные: дигитал, дигитални и т.д.)	1. <i>Неизменно се достига и до проблеми по пътя на компаниите към дигитална трансформация.</i> / 'По пути к цифровой трансформации компании неизменно приходят к проблемам'. 2. <i>Разбира се, в момента пандемията е един от основните стимули за дигитализацията, но далеч не е единствен.</i> / 'Конечно, в настоящий момент пандемия – это один из основных стимулов для дигитализации, но далеко не единственный'.	<i>digital</i> "2. Connected with the use of computer technology, especially the internet". / 'Связанный с использованием компьютерных технологий, особенно Интернета'. <i>digitalization</i> "to start to use digital technology such as computers and the internet to do something". / 'Начать использовать цифровые технологии, такие как компьютеры и Интернет, для создания чего-то'.
3.	хостинг	<i>Необходимо е да изгражда добър екип, който да споделя неговите виждания, както и да разчита на надеждни доставчици и партньори, да осигури максимална защита на своите дигитални активи като домейн и хостинг, както и да избере подходяща платформа за развитието на своя магазин.</i> / 'Необходимо собрать хороший коллектив, который разделяет его взгляды, опираться на надёжных поставщиков и партнёров, чтобы обеспечить максимальную защиту своих цифровых активов, таких как домен и хостинг, а также избрать подходящую платформу для развития своего магазина'.	<i>hosting</i> "The service of providing the computer equipment and software for a website on the internet and making it available for people to see". / 'Услуга по предоставлению компьютерного оборудования и программного обеспечения для веб-сайта в Интернете и поддержке его доступности для просмотра'.
4.	фрилансър	<i>След това работи като фрилансър в различни продуктови компании с фокус върху графичния дизайн, рекламата и маркетинга.</i> / 'После этого работал как фрилансер в различных продуктовых компаниях, сфокусировавшись на графическом дизайне, рекламе и маркетинге'.	<i>freelance</i> "Earning money by selling your work or services to several different organizations rather than being employed by one particular organization". / 'Внештатный работник, зарабатывающий деньги на продаже услуг нескольким различным организациям, а не на работе в одной конкретной организации'.

№	Неологизм	Пример употребления в тексте	Английское слово-первоисточник
5.	<i>тимбилдинг</i>	“На първия ни <i>тимбилдинг</i> във фирмата три дни екипът ни се сплотява със състезателни игри, а аз и Павел три дни се карахме, защото бяхме в различни отбори”, си спомня Соня Стоянова. / ‘На нашем первом тимбилдинге внутри фирмы коллектив сплотился за три дня благодаря состязательным играм, а мы с Павлом три дня ссорились, потому что были в разных командах’, вспоминает Соня Стоянова.	<i>team building</i> “the process of encouraging a group of people to work well together as a team by having them take part in activities and games”. / ‘Процесс побуждения группы людей к успешной совместной работе в команде путем их участия в мероприятиях и играх’.

Специфика адаптации новейших англицизмов в русском и болгарском языках

Кратко прокомментируем приведённые примеры. Так, в электронном Неологическом словаре болгарского языка лексема *дигитализация* представлена, однако для неё указываются несколько иные значения и даётся стилистическая помета «спец.»: «1. Превращение на определен тип данни, сигнали (текст, звукови или видеосигнали, телевизионни сигнали, телефонни импулси и др.) в цифрови величини чрез електронна техника. 2. Снабдяване, оборудване на нещо с дигитална техника» [12]. / ‘1. Превращение определённого типа данных, сигналов (текста, звуковых или видеосигналов, телевизионных сигналов, телефонных импульсов и др.) в цифровые величины посредством электронной техники. 2. Снабжение, оборудование чего-либо цифровой техникой’.

В болгарской версии журнала “Forbes” встречается слово *фрилансър*, в то время как в русском языке довольно часто используется однокоренное слово *фриланс*. Более того, в русском языке подобные заимствования уже хорошо известны и кодифицированы. Аналогично этому в русском языке получило лексикографическую фиксацию и слово *хостинг*, тогда как в болгарском языке оно находится на начальной стадии адаптации.

Все обнаруженные нами неологизмы не имеют однословных синонимов, кроме лексемы *дигитализация* в русском языке: его синонимом выступает слово *цифровизация*, однако и оно ещё остаётся некодифицированным. Подчеркнём также, что данную лексему нельзя отнести к обозначениям исключительно экономических явлений. Кроме того, и в русском, и в болгарском языках, помимо однословных терминов, мы обнаружили окказиональные слова-композиции, представляющие собой кальки с английского: русс. *венчур-билдер*, *дэжборд*, болг. *тимбилдинг* и т.д. В некоторых случаях данные термины даются в кавычках и с объяснением, что свидетельствует о прохождении ими первой стадии адаптации в языке-реципиенте. При этом от глагола *to build* образуются как неологизмы (*тимбилдинг*), так и авторские окказионализмы, возникшие путём прямого калькирования (при этом в языке уже есть широко известные слова с данным корнем, например *бодибилдър*). Это свидетельствует о достаточно высоком потенциале данного слова-источника для принимающего языка, поскольку любой окказионализм может перейти в разряд неологизмов.

Заключение

В результате проведённого исследования мы пришли к следующим выводам.

1. Состав новейших англицизмов в российской и болгарской версиях журнала “Forbes” имеет различия с точки зрения количества единиц, частотности использования и формальных признаков, а именно способа транслитерации иноязычного слова. Подавляющее большинство рассмотренных англицизмов обладают транслитерированным графическим оформлением, что говорит о достаточно быстром освоении новой лексики языками-реципиентами.

2. Многие новейшие англоязычные заимствования совпадают в русско- и болгароязычных текстах, посвящённых экономической проблематике, а некоторые из них даже имеют одинаковое графическое оформление. Значительная часть рассмотренных англицизмов в обоих языках представляет собой наименования новых явлений в сфере экономики.

3. В процессе квалификации и научного описания лексических инноваций исследователи сталкиваются с несколькими проблемами:

1) проблема поиска авторитетных лексикографических источников, а в связи с этим и определения степени «новшества» лексической единицы в системе языка. Так, онлайн-словарь неологизмов, размещённый на сайте Института болгарского языка [Там же], постоянно пополняется, в то время как при анализе русскоязычного материала приходится обращаться к печатным вариантам словарей, которые не могут переиздаваться так часто;

2) проблема разграничения окказионализмов и новейших лексических единиц. Данную проблему мы решаем путём обращения исключительно к словам с частотным употреблением. Но можно ли предугадать, в какой момент в окказионализме рождается потенциал, связанный с подобной частотностью?;

3) проблема определения стилистической окраски неологизма. В связи с тем, что в последнее время в текстах СМИ (и не только) стираются стилевые границы, для решения данной проблемы необходимо обращаться к значительному по объёму массиву текстов, что физически затруднительно.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать не только расширение круга анализируемых единиц за счёт привлечения различных текстовых источников, но и обращение к иным терминологическим сферам (общественно-политическая, военная и т.д.).

Источники | References

1. Благоева Д. Към концепцията за речник на най-новата лексика в българския език // *Aut inveniam viam, aut faciam*: сборник в чест на чл.-кор. проф. д.ф.н. Стоян Буров. Велико Търново: Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий», 2019. С. 510-523.
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 2. 391 с.
3. Буров Ст., Бонджолова В., Илиева М., Пехливанова П. Съвременен тълковен речник на българския език с приложения. Трето издание. Велико Търново: Gaberoff, 2000. 1104 с.
4. Дьяков А. И. Статика и динамика англицизмов в системе русского языка: многоаспектное лингвистическое моделирование: автореф. дисс. ... д. филол. н. Омск, 2015. 51 с.
5. Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 800 с.
6. Ефремова Т. В. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://efremova.slovaronline.com/117062-HOLDING> (дата обращения: 26.04.2021).
7. Киселева Л. А., Плешанова М. А. Специфика адаптации новейших англицизмов в славянских языках (на материале русской и болгарской версий журналов “Elle”, “Cosmopolitan” и “Glamour”) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. Т. 13. Вып. 12. С. 255-259.
8. Колковска С., Благоева Д. Към въпроса за езиковата икономия в новата българска лексика // *Списание на БАН*. 2012. № 6. С. 16-21.
9. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: https://www.lesjeunesrussisants.fr/dictionnaires/documents/DICTIONNAIRE_RUSSE_DES_MOTS_DORIGINE_ETRANGERE-KOMLEV.pdf (дата обращения: 26.04.2021).
10. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова // *Русский язык в школе*. 1991. № 2. С. 74-75.
11. Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка. М.: Флинта; Наука, 2012. 288 с.
12. Неологичен речник [Электронный ресурс]. URL: <https://ibl.bas.bg/infolex/neologisms.php> (дата обращения: 27.04.2021).
13. Неология и неография: современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления): сборник научных статей / отв. ред. Т. Н. Буцева. СПб.: Нестор-История, 2016. 236 с.
14. Онлайн-гlossарий экономических терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.2checkout.com/ecommerce-glossary/payment-ecosystem/> (дата обращения: 27.04.2021).
15. Ридецкая Ю. С. Указатель литературы по лексическим инновациям (2001-2010 гг.) // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований* / отв. ред. И. А. Малышева, Т. Н. Буцева, О. М. Карева. СПб.: Наука, 2012. Т. VIII. Ч. 3. С. 395-529.
16. Сенько Е. В. Неологизация в современном русском языке: межуровневый аспект. СПб.: Наука, 2007. 354 с.
17. Шагалова Е. Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов. М.: АСТ; Астрель, 2011. 413 с.
18. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 27.04.2021).
19. Forbes [Электронный ресурс]: болгарский портал журнала. URL: <https://forbesbulgaria.com/> (дата обращения: 06.04.2021).
20. Forbes [Электронный ресурс]: российский портал журнала. URL: <https://www.forbes.ru> (дата обращения: 05.04.2021).
21. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения: 27.04.2021).

Информация об авторах | Author information

RU Киселева Лариса Айратовна¹, д. филол. н., доц.
Плешанова Мария Алексеевна²
Тодосиенко Заррина Владиславовна³, к. филол. н.
^{1, 2, 3} Башкирский государственный университет, г. Уфа

EN Kiseleva Larisa Ayratovna¹, Dr
Pleshanova Mariya Alexeevna²
Todosienko Zarrina Vladislavovna³, PhD
^{1, 2, 3} Bashkir State University, Ufa

¹ larisakiseleva2015@yandex.ru, ² pleshanova.m.a@yandex.ru, ³ venusjupiter@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.05.2021; опубликовано (published): 30.06.2021.

Ключевые слова (keywords): лексические инновации; новейшие англицизмы; русский язык; болгарский язык; экономическая терминология; lexical innovations; newly appeared Anglicisms; Russian language; Bulgarian language; economic terminology.